Porównanie tłumaczeń Hioba 33:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaśpiewa przed ludźmi i powie: Zgrzeszyłem i wypaczyłem to, co prawe, lecz mi za to nie odpłacono, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaśpiewa on wtedy przed ludźmi i powie: Zgrzeszyłem, wypaczyłem to, co prawe, lecz mi za to nie odpłacono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spojrzy na ludzi i *jeśli ktoś* powie: Zgrzeszyłem, wypaczyłem to, co prawe, i to nie było *dla mnie* korzystne; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który poglądając na ludzi, rzecze: Zgrzeszyłem był, i co było prawego, podwróciłem; ale mi to nie było pożyteczno. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wejźrzy na ludzie i rzecze: Zgrzeszyłem i prawdziwiem wykroczył, a jakom był godzien, nie odniosłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i ludziom swym tak wyśpiewuje: Grzeszyłem, przewrotnie działałem, nie oddał mi On według mej winy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śpiewa przed ludźmi, mówiąc: Zgrzeszyłem i złamałem prawo, lecz mi za to nie odpłacono, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który wyzna wobec ludzi: Zgrzeszyłem, złamałem prawo, lecz On mi równą miarą nie odpłacił, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie śpiewał innym i powie: «Zbłądziłem i przekroczyłem prawo, a Pan nie odpłacił mi za to. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie śpiewał pośród ludzi i powie: ”Zgrzeszyłem, sprzeniewierzyłem się prawości, a On nie odpłacił mi według mojej winy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді людина так заскаржить сама себе, кажучи: Що я довершив, і не за справедливістю покарав мене за те, що я згрішив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A człowiek wyśpiewuje to przed ludźmi i powiada: Zgrzeszyłem, a co jest proste – skrzywiłem, ale mi tego nie policzono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten zaśpiewa ludziom i powie: ʼZgrzeszyłem; i wypaczyłem to, co prostolinijne, a nie było to dla mnie właściwe. |